

## Protokoll Nr. 47

der 47. Sitzung des Gemeinderates am Mittwoch, den 1. April 2009, 17.00 Uhr  
im 2. Obergeschoss der Gemeindekanzlei

### Anwesend

Gemeindevorsteher Anton Eberle  
Vizevorsteher Manfred Frick  
Gemeinderat Helmuth Büchel  
Gemeinderat Norbert Bürzle  
Gemeinderätin Doris Frick  
Gemeinderätin Monika Frick  
Gemeinderätin Christel Kaufmann  
Gemeinderat Adolf Nigg  
Gemeinderat Bruno Vogt  
Gemeinderat Heini Vogt  
Gemeinderat Jürgen Vogt  
Gemeinderätin Roswitha Vogt

### Abwesend (entschuldigt)

Gemeinderat Urs Vogt

Protokollführerin Hildegard Wolfinger

### I. Genehmigung Traktandenliste

Protokoll Nr. 46

Zusatzprotokoll Nr. 46

#### 47/1 Baugesuche

#### 47/2 Arbeitsvergaben

##### 2.1 Neubau Werkhof Neugrüt

1.1 Starkstrominstallationen

##### 2.2 Primarschule Iramali und altes Schulhaus

2.1 Lieferung, Installation und Montage von Beamern

##### 2.3 Arbeitsvergaben bis zur nächsten Gemeinderatssitzung vom 29. April 2009

#### 47/3 Umstellung der Funkanlagen für alle Rettungskräfte

#### 47/4 Kosten- und Baukostenabrechnungen

#### 47/5 Förderbeiträge für Alternativenanlagen

#### 47/6 Vereinsförderung 2009

#### 47/7 Vernehmlassungsbericht der Regierung betreffend die Totalrevision des Tierschutzgesetzes sowie die Abänderung des Hundegesetzes und der Strafprozessordnung

#### 47/8 Diverses

Finanzierungsbeitrag für das Liechtensteiner Senioren Magazin 60PLUS  
Alters- und Pflegeheim Schlossgarten - Umbau in Ferienzimmer

II. **Protokoll Nr. 46**

**Beschluss** (einstimmig): Genehmigt

**Zusatzprotokoll Nr. 46**

**Beschluss** (einstimmig): Genehmigt

47/1 **Baugesuche**

Es wurden zwei Baugesuche behandelt. Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

47/2 **Arbeitsvergaben**

2.1 **Neubau Werkhof Neugrüt**

1.1 **Starkstrominstallationen**

Für die Starkstrominstallationen gingen im offenen Verfahren vier Offerten bei der Gemeinde ein.

Im Kostenvoranschlag ist für die Starkstrominstallationen (BKP 232) ein Betrag von CHF 540'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig, Ausstand Heini Vogt): Die Starkstrominstallationen (BKP 232) für den Neubau des Werkhofes Neugrüt werden zum Preise von CHF 486'274.80 inkl. MwSt. an die Firma Inelectra AG, Eschen, vergeben.

2.2 **Primarschule Iramali und altes Schulhaus**

2.1 **Lieferung, Installation und Montage von Beamern**

Anlässlich der Sitzung vom 11. Februar 2009 beschloss der Gemeinderat, dass sämtliche Schulzimmer in der Primarschule Iramali und im alten Schulhaus mit Beamern und Leinwänden ausgestattet werden sollen. Hierfür wurde ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 90'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Da es sich um eine Direktvergabe handelt, wurden alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen.

In der Zwischenzeit gingen bei der Gemeinde fünf Offerten ein.

Im Kostenvoranschlag ist für die Lieferung, Installation und Montage von Beamern ein Betrag von CHF 70'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig, Ausstand Heini Vogt): Die Lieferung, Installation und Montage von Beamern für die Schulzimmer in der Primarschule Iramali und im alten Schulhaus werden zum Preise von CHF 62'510.20 inkl. MwSt. an die Firma Heini Vogt AG, Balzers, vergeben.

2.3 **Arbeitsvergaben bis zur nächsten Gemeinderatssitzung vom 29. April 2009**

**Beschluss** (einstimmig): Gemeindevorsteher Anton Eberle erhält die Kompetenz, die eingehenden wichtigen Arbeiten bis zur nächsten Gemeinderatssitzung zu vergeben. Die in dieser Zeit vergebenen Arbeiten müssen dem Gemeinderat zur Einsicht vorgelegt werden.

47/3 **Umstellung der Funkanlagen für alle Rettungskräfte**

Im Land werden alle Rettungskräfte (Feuerwehr, Polizei, Samariter, Lawinensuchtrupp, Bergrettung, Zivilschutz) mit dem neuen Funksystem POLYCOM ausgerüstet.

Die Polizei hat ihr Funksystem bereits umgerüstet. Offenbar hat das neue System sehr viele Vorteile (Digitaltechnik), vor allem was die internationalen Verbindungen betrifft. Bei Personensuchen im Gelände, wo bisher Funklöcher vorhanden waren, ist die Erreichbarkeit mit dem neuen Funksystem immer gewährleistet.

Die Gemeinde Balzers hat zu dieser Umstellung einen Grundsatzentscheid zu fällen. Es muss entschieden werden, welche Art von Zentrale im neuen Feuerwehrdepot (digital oder analog) eingerichtet wird. In Bezug auf die Kosten gibt es laut Elmar Bürzle (Elektroplaner) keinen namhaften Unterschied zwischen den beiden Arten von Funkstationen.

Andererseits muss im Budget 2010 für die Umstellung (Ausrüstung Feuerwehr, Samariter und Zivilschutz) rund CHF 110'000.00 berücksichtigt werden.

**Beschluss** (einstimmig): Der Gemeinderat stimmt der Umstellung auf das Polycom-Funksystem zu. Im Budget 2010 wird für die Umstellung ein Betrag von CHF 110'000.00 vorgesehen. Die Zentrale im neuen Feuerwehrdepot wird entsprechend eingerichtet.

47/4 **Kosten- und Baukostenabrechnungen**

Anlässlich der Sitzung vom 12. März 2008 beschloss der Gemeinderat, dass die Kosten- und Baukostenabrechnungen zweimal jährlich dem Gemeinderat vorgelegt werden. Auf mehrfachen Wunsch werden in Zukunft die Kosten- und Baukostenabrechnungen viermal jährlich, d. h. pro Quartal traktandiert.

In der Zwischenzeit liegen diverse Abrechnungen vor.

**Beschluss** (einstimmig): Der Gemeinderat nimmt die vorliegenden detaillierten Kosten- und Baukostenabrechnungen zur Kenntnis (siehe Anhang).

Folgende **Nachtragskredite** werden gesprochen:

<b>Baustelle/Projekt/Geschäft</b>	<b>Nachtragskredit (inkl. MwSt.)</b>	<b>Gesamtkredit (inkl. MwSt.)</b>
Alters- und Pflegeheim Schlossgarten - Umgebungs- gestaltung Garten Süd	<b>CHF 66'470.10</b>	CHF 715'970.10
Unterhalt diverser Gemein- destrassen Balzers/Mäls	<b>CHF 1'059.65</b>	CHF 100'059.65
Sanierung diverser Quer- schläge Balzers/Mäls	<b>CHF 5'342.70</b>	CHF 45'342.70
Reinigung Strassen- schlammsammler Ortsteil Balzers	<b>CHF 5'575.55</b>	CHF 13'075.55
Bauschuttdeponie Altneu- guet - Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten im Jahr 2008	<b>CHF 24'903.85</b>	CHF 44'903.85
Strasse Kohlbruck - Sanie- rung Strasse und Erneue- rung Werkleitungen	<b>CHF 25'100.15</b>	CHF 184'100.15
Strasse Stadel - Sanie- rung Strasse und Erneue- rung Werkleitungen	<b>CHF 44'569.10</b>	CHF 380'569.10
Subventionierung der LBA- Abonnemente durch die Gemeinde Balzers im Jahr 2008	<b>CHF 9'800.00</b>	CHF 54'800.00
Balzner Neujahrsblätter	<b>CHF 60.15</b>	CHF 22'060.15

#### 47/5 Förderbeiträge für Alternativanlagen

Bei der Gemeinde wurde ein Bewilligungsgesuch für thermische Sonnenkollektoren eingereicht. Mit einer Fläche von 81.92 m<sup>2</sup> übersteigt diese Anlage die festgelegte maximale Fläche für die Förderung von thermischen Sonnenkollektoren. Ab einer Fläche von 40 m<sup>2</sup> können thermische Sonnenkollektoren jedoch als "Andere Anlage" gefördert werden. Am 18. Juni 2008 beschloss der Gemeinderat, dass die maximale Förderhöhe für diese Kategorie jeweils vom Gemeinderat festgelegt wird. Gemäss Beschluss der Energiekommission des Landes werden die thermischen Sonnenkollektoren mit einem Betrag von CHF 350.00 pro m<sup>2</sup> gefördert. Gestützt auf diesen Beschluss hat die Energiekommission Balzers an ihrer Sitzung vom 18. März 2009 beschlossen, diese Anlage ebenfalls mit einem Gemeindeanteil von 100 % zu fördern. Folgedessen soll von der Gemeinde für die thermischen Sonnenkollektoren ein Betrag von CHF 350.00 pro m<sup>2</sup> ausbezahlt werden. Weiters schlägt die Energiekommission vor, den Höchstbetrag der Gemeindeförderung für "Andere Anlagen" auf CHF 30'000.00 zu beschränken. Dieser Betrag wurde auch als maximale Gemeindeförderung bei der Wärmedämmung bestehender Bauten sowie bei Minergie-P festgelegt.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die thermischen Sonnenkollektoren werden von der Gemeinde mit einem Betrag von CHF 350.00 pro m<sup>2</sup> gefördert. Der Anteil der Gemeindeförderung wird somit auf 100 % festgelegt. Für die thermischen Sonnenkollektoren an vorgenanntem Objekt wird ein Gemeindebeitrag von CHF 28'672.00 bewilligt.

(einstimmig): Bei "Anderen Anlagen" wird ein maximaler Gemeindeförderbeitrag von CHF 30'000.00 festgelegt.

#### 47/6 Vereinsförderung 2009

Dem Gemeinderat wird beantragt, für die Auszahlung der Vereinsbeiträge 2009 einen Gesamtkredit im Betrage von CHF 98'650.00 zu bewilligen.

**Beschluss** (einstimmig): Für die Auszahlung der Vereinsbeiträge 2009 wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 98'650.00 bewilligt. Die Vereinsbeiträge für das Jahr 2009 werden wie folgt zur Auszahlung genehmigt:

##### **Kulturelle Vereine**

Guggamoseg Pföhrassler	CHF	1'400.00
Harmoniemusik Balzers (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	12'300.00
vonArte Chor (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	3'100.00
Mädchenchor (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	3'400.00
Singbuben/Singschule (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	3'300.00
Männergesangverein Balzers (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	7'000.00
Singkreis Gutenberg (inkl. kirchliche Auftritte)	CHF	7'000.00
Trachtengruppe Balzers	CHF	3'000.00
<b>Total kulturelle Vereine</b>	<b>CHF</b>	<b><u>40'500.00</u></b>

##### **Sportvereine**

Altersturnverein Balzers	CHF	650.00
Badmintonclub Balzers	CHF	900.00
Balzner Schwimmclub	CHF	2'350.00
Bergclub Balzers	CHF	850.00
Frauenturnverein Balzers	CHF	950.00
Fussballclub Balzers	CHF	7'800.00
IHC Wild Wings Balzers	CHF	800.00
Karateclub Hana	CHF	1'200.00
Modellfluggruppe Falknis	CHF	1'100.00
Pferdesportverein Balzers	CHF	900.00
Schlittenhundeverein	CHF	950.00
Skiclub Balzers	CHF	3'900.00
Sportschützenverein Balzers	CHF	1'300.00
Tennisclub Balzers	CHF	2'750.00
Tischtennisclub Balzers	CHF	2'300.00
Turnverein Balzers	CHF	5'300.00
Verein Plauschvolleyball Balzers	CHF	500.00
<b>Total Sportvereine</b>	<b>CHF</b>	<b><u>34'500.00</u></b>

<b>Diverse Vereine</b>		
AIEB Italienerverein	CHF	800.00
Balzers Aktiv	CHF	900.00
Elternvereinigung Balzers	CHF	850.00
Feldgartenverein Balzers	CHF	700.00
Frauenverein Balzers	CHF	2'350.00
Freiwillige Feuerwehr Balzers	CHF	2'350.00
Imkerverein Sektion Balzers	CHF	400.00
Jungmannschaft Balzers	CHF	1'150.00
Kynologischer Verein		
KV Balzers und Umgebung	CHF	500.00
LANV Sektion Balzers	CHF	600.00
Ornithologischer Verein Balzers	CHF	1'350.00
Pfadfinder Gutenberg	CHF	4'900.00
Samariterverein Balzers	CHF	2'200.00
HELP SV Balzers	CHF	400.00
Seniorentreff Balzers	CHF	550.00
Verein Freunde alter Landmaschinen	CHF	950.00
Verein Freunde des Hauses Gutenberg	CHF	1'200.00
Vereinskartell Balzers	CHF	1'500.00
<b>Total diverse Vereine</b>	<b>CHF</b>	<b><u>23'650.00</u></b>
<b>Zusammenstellung</b>		
Gesamtbetrag kulturelle Vereine	CHF	40'500.00
Gesamtbetrag Sportvereine	CHF	34'500.00
Gesamtbetrag diverse Vereine	CHF	<u>23'650.00</u>
<b>Gesamtbetrag Vereinsförderung</b>	<b>CHF</b>	<b><u>98'650.00</u></b>

47/7 **Vernehmlassungsbericht der Regierung betreffend die Totalrevision des Tierschutzgesetzes sowie die Abänderung des Hundegesetzes und der Strafprozessordnung**

Die Regierung hat in ihrer Sitzung vom 27. Januar 2009 folgende Entscheidung getroffen:

1. Der Vernehmlassungsbericht der Regierung betreffend die Totalrevision des Tierschutzgesetzes sowie die Abänderung des Hundegesetzes und der Strafprozessordnung wird zur Kenntnis genommen.
2. Der Vernehmlassungsbericht wird unter Berücksichtigung der Abänderungen und Ergänzungen durch die Regierung genehmigt. Die Gemeinde und diverse Organisationen werden ersucht, zuhanden des Ressorts Gesundheit bis 30. April 2009 ihre Stellungnahme abzugeben.

**Beschluss** (einstimmig): Der Fürstl. Regierung soll zuhanden des Ressorts Gesundheit schriftlich mitgeteilt werden, dass die Gemeinde eine Revision des Tierschutzgesetzes begrüsst, da das gültige Gesetz, seit 20 Jahren in Kraft, nicht mehr den heutigen Anforderungen entspricht. Mit dem revidierten Tierschutzrecht wird eine Anpassung im internationalen Umfeld erreicht. Zum Vernehmlassungsbericht betreffend die Totalrevision des Tierschutzgesetzes sowie die Abänderung des Hundegesetzes und der Strafprozessordnung hat die Gemeinde keine Änderungen bzw. Ergänzungen anzubringen.

**Finanzierungsbeitrag für das Liechtensteiner Senioren Magazin 60PLUS**

Mit Schreiben vom 6. März 2009 ersucht der Verein "Das Liechtensteiner Senioren Magazin 60PLUS" um finanzielle Unterstützung.

Hierbei ist zu erwähnen, dass die Gemeindevorsteher anlässlich der Vorsteherkonferenz vom 5. September 2007 die Finanzierungsgesuche besprochen haben und die Unterstützungsgesuche einstimmig abgelehnt wurden. Die Gemeinde fördert ihre gemeindeinternen Projekte und Vereine. Deshalb wird ein Antrag gestellt, wonach das Senioren Magazin 60PLUS nicht finanziell unterstützt werden soll.

**Beschluss** (mehrheitlich, 5 VU, 4 FBP, 1 FL dafür, 2 VU dagegen): Der Verein "Das Liechtensteiner Senioren Magazin 60PLUS" wird von der Gemeinde Balzers nicht finanziell unterstützt.

**Alters- und Pflegeheim Schlossgarten - Umbau in Ferienzimmer - Kreditgenehmigung**

Aufgrund der grossen Nachfrage nach Ferienzimmern soll der Aufenthaltsraum mit Teeküche im 2. OG des Alters- und Pflegeheimes Schlossgarten zu einem Ferienzimmer umgebaut werden. Die Kosten für den Umbau betragen rund CHF 40'000.00 (im Budget ist ein Betrag von CHF 15'000.00 enthalten).

**Beschluss** (einstimmig): Im Alters- und Pflegeheim Schlossgarten soll ein zusätzliches Ferienzimmer eingerichtet werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 40'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

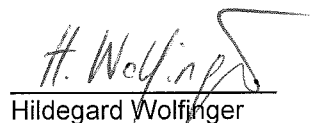
**Schluss der Sitzung:** 18.30 Uhr

**Der Gemeindevorsteher**



Anton Eberle

**Die Protokollführerin**



Hildegard Wolfinger

**Der Vizevorsteher**



Manfred Frick

**Aushang: Donnerstag, den 30. April 2009**

## Kosten-/Baukostenabrechnungen (in CHF inkl. MwSt.)

Anhang GR-Protokoll Nr. 47 vom 1.4.2008

Baustelle/Objekt/Geschäft	Höhe des bewilligten Kredites	Datum des bewilligten Kredites	Abrechnung	Unterschreitung	Überschreitung	Nachtragskredit	Abrechnung Gesamtkredit
Alters- und Pflegeheim Schlossgarten - Umgebungsgestaltung Garten Süd	80'000.00	20.12.2006					
Erschliessung Rietle	560'000.00	05.06.2007	715'970.10		66'470.10	<b>66'470.10</b>	715'970.10
Sportanlagen Rheinau - Erweiterung und Neugestaltung	9'500.00	26.06.2008	3'148'364.95	604'599.00			3'148'364.95
Einkauf von Hauswasserzählern für das Jahr 2009	3'752'963.95	diverse	3'995'319.25	504'680.75			3'995'319.25
Unterhalt diverser Gemeindestrassen Balzers/Mäls	4'500'000.00	04.07.2007	22'742.30	257.70			22'742.30
Strassenreinigung Ortsteil Balzers/Mäls	23'000.00	28.01.2009	100'059.65		1'059.65	<b>1'059.65</b>	100'059.65
Sanierung diverser Querschläge Balzers/Mäls	99'000.00	13.02.2008	12'744.00	12'256.00			12'744.00
Reinigung Strassenschlamm-sammler Ortsteil Balzers	25'000.00	13.02.2008	45'342.70		5'342.70	<b>5'342.70</b>	45'342.70
Bauschuttdeponie Altneuguet - Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten im Jahr 2008	40'000.00	13.02.2008	13'075.55		5'575.55	<b>5'575.55</b>	13'075.55
Auswechseln Verteilkabinen 2008	7'500.00	13.02.2008					
Strasse Kohlbruck - Sanierung Strasse und Erneuerung Werkleitungen	20'000.00	09.04.2008	44'903.85		24'903.85	<b>24'903.85</b>	44'903.85
Strasse Stadel - Sanierung Strasse und Erneuerung Werkleitungen	25'000.00	03.09.2008	24'371.40	628.60			24'371.40
Anpassung Wasserleitung Iramali - Schlossweg	159'000.00	27.02.2008	184'100.15		25'100.15	<b>25'100.15</b>	184'100.15
Weihnachtsbeleuchtung	336'000.00	27.02.2008	380'569.10		44'569.10	<b>44'569.10</b>	380'569.10
Neubau Kreisel Westkreuzung Balzers - (inkl. Ingenieurhonorar)	155'000.00	27.02.2008	154'446.15	553.85			154'446.15
Instandstellung der Feldwege	128'000.00	02.07.2008	118'845.25	9'154.75			118'845.25
Kanalisationsreinigung Ortsteil Mäls	60'000.00	07.03.2007	358'069.70	44'902.30			358'069.70
	342'972.00	21.03.2007	12'041.10	6'279.95			12'041.10
	15'000.00	13.02.2008	27'194.15	2'805.85			27'194.15
	30'000.00	13.02.2008					



Baustelle/Objekt/Geschäft	Höhe des bewilligten Kredites	Datum des bewilligten Kredites	Abrechnung	Unterschreitung	Überschreitung	Nachtragskredit	Abrechnung Gesamtkredit
Sanierung der Gemeindestrassen - (Palduinstrasse, Donatsweg/Heiligwies, Ramschwagweg)	20'000.00	24.10.2007	11'473.05	8'526.95			11'473.05
Subventionierung der LBA-Abonnemente durch die Gemeinde Balzers im Jahr 2008	45'000.00	21.11.2007	54'800.00		9'800.00	<b>9'800.00</b>	54'800.00
Zugbillette - Tageskarten Gemeinde	40'000.00	12.03.2008	39'100.00	900.00			39'100.00
Grundstückkauf	4'966'100.00	28.01.2009	4'966'100.00				4'966'100.00
Unterstützungsgesuche gemäss Kulturförderungs-Reglement für 2009/2010	68'500.00	17.12.2008	68'500.00				68'500.00
Balzner Neujahrsblätter	22'000.00	19.11.2008	22'060.15		60.15	<b>60.15</b>	22'060.15
Parteienfinanzierung 2009	34'000.00	28.01.2009	34'000.00				34'000.00
Auszahlung Sitzungsgelder/Entschädigungen 2008	263'000.00	11.02.2009	262'153.10	846.90			262'153.10
Jahresbeiträge und Spenden 2009	29'210.00	11.02.2009	29'210.00				29'210.00
Jahrmarkt 2008	21'500.00	13.02.2008	20'497.80	1'002.20			20'497.80
Neugestaltung Sportanlagen Rheinland - Vorprojekt für Sofortmassnahmen 02	30'000.00	17.08.2005	28'566.00	1'434.00			28'566.00